

俄语 视听说 高级教程

李越常 达曼华 沈宁 蒋勇敏 编

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТАРШЕКУРСНИКОВ

Why
外教社

俄语视听说高级教程

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТАРШЕКУРСНИКОВ

李越常 达曼华 编
沈 宁 蒋勇敏

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语视听说高级教程/李越常等编.

—上海:上海外语教育出版社,1999

ISBN 7-81046-702-6

I. 俄… II. 李… III. ①俄语-视听教学-教材②俄语-口语-教材 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 63502 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 岳永红

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.75 字数 317 千字
版 次: 2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷
印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-702-6/H · 628

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编者的话

自九十年代以来,随着中俄两国在各个领域的交流与合作的进一步扩大,俄语专业毕业生从事口译的机会日益增多。俄语视听说课程在培养学生整体运用语言能力方面,特别是听懂不同题材、语体的言语及训练在不同情景下的交际能力方面,起到了其他课程所难以取代的作用。上海外国语大学俄语系自八十年代初即已开设了视听说课程,一批又一批的资深教师为这门课程的设置和建设做了大量的工作,积累了丰富的教学经验和教学资料,形成了自己的教学特色,深受学生欢迎。为了进一步适应改革开放形势发展的需要,在教改精神的鼓舞下,我们得到了全国高校专业外语教学指导委员会俄语组的支持,作为跨世纪的俄语教材建设的一个项目,编写了这本《俄语视听说高级教程》,供高等院校俄语专业三、四年级俄语视听说课程使用。

本教程由录像、录音及文字材料三部分组成,本书为教程之文字部分。教程的材料均选自多年来电视卫星收录下的俄罗斯电视台播出的各类电视节目、教学音像资料以及保留下来的原苏联优秀影片。

本教程的主要内容有:

1. 原苏联及当今俄罗斯的优秀故事片片断;
2. 反映当代具有代表性的俄罗斯人物、事件及风土人情的纪录片片断;
3. 融知识性、趣味性于一体的科普片片断;

4. 俄罗斯电视台播出的电视新闻精选。

本书分两部分,第一部分为课文,共 22 课;第二部分为课文的有关注释、生词及问答练习。使用者可根据需要,视年级层次和难易程度分别搭配选用。作为提高阶段的俄语视听说教材,编写过程中考虑到教学特点、教学要求,故所选的课文无论是题材,还是语言表达手段方面都较基础阶段的教材更为丰富、充实;内容的时代感更强,并含有丰富的国情知识,反映了俄罗斯近年来社会生活的各个侧面,也展示了这个国家深厚的文化底蕴。贯彻知识性与实践性相结合的原则,重视培养和发展连贯言语和表达能力是本教程编写的宗旨。

对在本教程编写过程中给予我们有力协助的俄罗斯专家 B. И. 利亚申科和 H. B. 扎哈罗娃,编者在此表示谢忱。

编 者

1999.9

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть первая Киносценарии и тексты

УРОК 1	Не было печали (1)	3
УРОК 2	Не было печали (2)	12
УРОК 3	Завтра была война (1)	24
УРОК 4	Завтра была война (2)	38
УРОК 5	Без году неделя (1)	55
УРОК 6	Без году неделя (2)	72
УРОК 7	Из жизни начальника Уголовного розыска (1)	93
УРОК 8	Из жизни начальника Уголовного розыска (2)	108
УРОК 9	Посол Советского Союза (1)	125
УРОК 10	Посол Советского Союза (2)	139
УРОК 11	Служебный роман (1)	153
УРОК 12	Служебный роман (2)	184
УРОК 13	Память народная	213
УРОК 14	Миру нужен мир	216
УРОК 15	Вывод войск — естественный шаг для России	224
УРОК 16	Россия и Китай хотят жить в мире и	

	добрососедстве	229
УРОК 17	ВВЦ от истории к будущему	235
УРОК 18	Пусть радостью наполнятся ваши сердца	241
УРОК 19	Землетрясение на Сахалине	244
УРОК 20	Международная женеvская ярмарка ...	248
УРОК 21	Теленовости на российском экране	250
УРОК 22	Шанхай, Шанхай	257

Часть вторая Комментарии и вопросы

УРОК 1	Не было печали (1)	267
УРОК 2	Не было печали (2)	270
УРОК 3	Завтра была война (1)	273
УРОК 4	Завтра была война (2)	279
УРОК 5	Без году неделя (1)	285
УРОК 6	Без году неделя (2)	290
УРОК 7	Из жизни начальника Уголовного розыска (1)	295
УРОК 8	Из жизни начальника Уголовного розыска (2)	300
УРОК 9	Посол Советского Союза (1)	304
УРОК 10	Посол Советского Союза (2)	309
УРОК 11	Служебный роман (1)	313
УРОК 12	Служебный роман (2)	323

УРОК 13	Память народная	331
УРОК 14	Миру нужен мир	335
УРОК 15	Вывод войск — естественный шаг для России	349
УРОК 16	Россия и Китай хотят жить в мире и добрососедстве	354
УРОК 17	ВВЦ от истории к будущему	363
УРОК 18	Пусть радостью наполнятся ваши сердца	370
УРОК 19	Землетрясение на Сахалине	373
УРОК 20	Международная женеvская ярмарка ...	378
УРОК 21	Теленовости на российском экране	381
УРОК 22	Шанхай, Шанхай	390

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

КИНОСЦЕНАРИИ И ТЕКСТЫ

УРОК 1 НЕ БЫЛО ПЕЧАЛИ (1)

Действующие лица

Вадим Петрович Потапов — врач, новый директор
института

Мать Вадима Петровича

Саша (Сашенька) — дочь Вадима Петровича и Ляли
Бобковой

Борис Иванович Бобков (Боря) — брат Ляли Бобковой,
дядя Саши

*Вадим Петрович возвращается
домой, входит в комнату.*

Вадим. Как ваши дела, мамочка?

Мать Вадима. Да ничего! Немного печатала, играла на рояле.

Звонила тётя Лида, спрашивала, как твои дела, и я сказала, что всё решится со дня на день. Она говорит: “Я была бы счастливой матерью, если бы мой Виктор был похож на тебя”.

Вадим. Спасибо, мама!

Мать Вадима. Да, вот ещё что: у Виктора опять очень плохие дела с Леной. Она опять собралась от него уходить. Тётя

Лида плачет ну и спрашивает, что ей делать.

Вадим. Ничего не делать. Ты извини, конечно, мама, тётя Лида — твоя сестра, но толком не узнали друг друга ... сразу в загс. Она сама виновата. Берегла его, а потом отдала этой Лене.

Мать Вадима. Да, ну я то же самое ей сказала. Ты же знаешь: я всегда была против скороспелых браков и непроверенного чувства. И если позвонят, ты дома?

Вадим. Да, да, мама.

Мать Вадима Петровича говорит по телефону.

Мать Вадима. Нет, нет, сегодня ещё не решили, может быть, завтра. Ну осталось назначение подписать Козлову, а он сегодня после обеда куда-то уехал. Вадим, конечно, немножко волнуется. Ну, что ты, что ты? Ну банкет и всё, что полагается в таких случаях ...

*

*

*

На банкете, все поздравляют Вадима Петровича с вступлением в должность директора института.

Вадим. Я не умею, может быть, сказать, как надо, но ... в этот час я ... Спасибо вам, спасибо!

Мужчина А. Будьте здоровы! Поздравляем!

Вадим. Спасибо!

Мужчина Б. Поздравляю! Короче, поздравляю!

Мать Вадима. А, по-моему, Алла Николаевна всё-таки и не оставила надежду тебя заполнить.

Вадим. Ну, мама!

Мать Вадима. Я же, я же вижу, как она на тебя смотрит.

Вадим. Ну и что, я тоже на неё смотрю.

Мать Вадима. Ей 29 лет. С одной стороны, это хорошо. Ну, с другой стороны, что же тут хорошего?

*

*

*

*Вадим Петрович с матерью
разговаривает по дороге домой.*

Мать Вадима. И всё-таки Алла Николаевна была тебе не пара.

Вадим. Может быть, и не пара.

Мать Вадима. И потом не надо же забывать: у неё всё-таки ребёнок от первого брака. А хочется внуков! У тёти Лиды опять есть кто-то на примете для тебя.

Вадим. Ха-ха-ха! Ох уж эта тётя Лида (смеётся).
Деятельная!

Мать Вадима. А завтра за тобой придёт машина ? У прежнего директора был свой шофёр.

*

*

*

Звонок. Приходит незнакомый

мужчина .

Бобков. Здравствуйте!

Мать Вадима. Здравствуйте!

Бобков. Мне можно Вадима Павловича?

Мать Вадима. Может быть, Вадима Петровича?

Бобков. Да, да, Петровича.

Мать Вадима. Он очень занят. Пожалуйста, завтра в приёмные часы в институте.

Бобков. Вы уж извините меня, но у меня по личному вопросу.

Мать Вадима. По личному вопросу . . . Как ваше имя?

Бобков. Бобков. Борис Иванович. Я Лялин брат. Тогда, если он занят, то передайте ему, пожалуйста, что Ляля . . . умерла.

Мать Вадима. Ну идите, пожалуйста.

Бобков. Спасибо!

*Бобков входит в кабинет Вадима
Петровича .*

Бобков. Здравствуйте!

Вадим. Здравствуйте!

Бобков. Я сказал уже. Ляля . . . умерла. У неё было большое сердце . . . Она дала ваш адрес и сказала, что если с ней что-то случится, то надо сразу к вам.

Вадим. Простите, но вы, кажется, ошиблись.

Бобков. Я как вас увидел и сразу понял, что он — это вы. Ляля немного рассказывала про вас.

Вадим. И всё-таки вы что-то путаете. Как её фамилия?

Бобков. Бобкова. Ляля Бобкова.

Вадим. У меня не было такой больной. Уверяю вас, поверьте, что всех своих пациентов я прекрасно помню.

Мать Вадима. И я не помню такой фамилии.

Бобков. Да она не больная, не больная. Ляля ... которая в Ялте. Когда вы шесть лет назад были в командировке. А я Лялин брат.

Вадим. Да, да, Ляля ...

Бобков. Ляля очень ...

Мать Вадима. Подождите, ну послушайте! Когда вы пришли сюда, вы ... сказали, что вам нужен Вадим Павлович.

Бобков. Я ошибся.

Мать Вадима. Ну, конечно, ошиблись.

Бобков. Нет, мне нужны вы ... вот, пожалуйста. Вы извините меня, конечно, но Ляля очень много рассказывала, что вы ухаживали совсем не так, как другие ...

Вадим. Но, что значит "ухаживали"? Просто ели мороженое ...

Бобков. Вы извините, просто Сашеньку не с кем оставить. Я сам уезжаю и приеду только 12-го. Видите, если вам не удобно, то ... но ведь всего на неделю.

Вадим. Подождите, какого Сашеньку?

Бобков. Не "какого", а "какую". Вашу Сашеньку.

Вадим. В каком смысле "вашу"?

Бобков. Вашу дочь.

Матери Вадима становится

плохо. Телефонный звонок.

Бобков. Добрый вечер!

Вадим. Да, здравствуйте!

Бобков. Вы не узнали меня? Это я, Борис Иванович!

Вадим. Простите, кто?

Бобков. Борис Иванович. Лялин брат. Я был у вас вчера насчёт Сашеньки. Помните?

Вадим. Да, помню. А откуда вы узнали мой телефон?

Бобков. Я позвонил вам в институт, и мне дали ваш номер. Как ваша мама себя чувствует?

Вадим. Спасибо, сегодня уже лучше.

Бобков. Если бы я знал, что так выйдет, то ... Вы уж извините, пожалуйста.

Вадим. Ну что вы? Ничего! Вы меня тоже извините. Ведь мама ничего не знала о Ляле, а при ней я не мог ...

Борис. Вы знаете, я говорил с Сашенькой ... Она хочет только к вам. Заупрямилась. Ни к кому больше не хочет. Давайте завтра встретимся у метро Кропоткинская, в 4 часа.

Мать Вадима. Кто звонил?

Вадим. Это ошиблись, мамочка.

Мать Вадима. Завтра — 15-17 по области, обильные снегопады. Что такое?

В комнату входит мать Вадима.

Вадим. Это опять ошибка.

Мать Вадима. А ты спросил, по какому номеру звонят?

Вадим. Бешеные звонки, неужели нельзя что-нибудь сделать?

Мать Вадима. Ну, нормальные звонки, как всегда.

Вадим. Мамочка!

Мать Вадима. Подожди! (*Берёт трубку.*) Вы по какому номеру звоните? Кто это ... говорит?

*

*

*

Вадим Петрович привёл Сашу домой.

Саша. Ну вот здесь мы и будем жить!

Вадим. Ч-ш-ш-ш!

Саша. Что? Что, папа? Ну что папа?

Вадим. Что?

Саша. Чего? А это кто? Бабушка?

Вадим. Иди сюда!

Саша. Пойдём! А это, кто такой?

*Саша показывает на портрет,
который висит на стене.*

Вадим. Где?

Саша. Вон.

Вадим. Дедушка!

Саша. С бородой?

Вадим. Да.

Саша. А зачем борода?

Вадим. Ну, не знаю ... Любил носить бороду.